## Армас МИШИН

г. Петрозаводск

## IIOPT, He tephebwnű DANGUN

(К 80-летию со дня рождения Тайсто Сумманена)

1978 году Элли Алто, исследовательница творчества Тайсто Сумманена, писала: «Тайсто Сумманен – один из самых значительных лириков современной Карелии. Среди поэтов, пишущих на финском языке, он более других зарекомендовал себя как поэт лирического склада. В отличие от Я. Ругоева и Н. Лайне, у которых встречаются и эпические поэмы, Т. Сумманен не тяготеет к повествовательным жанрам».

Против этого и сегодня трудно было бы возразить, если бы у поэта тогда не было еще впереди десяти лет жизни. Именно в это свое последнее десятилетие он раскрылся и как эпик-повествователь, написав балладу «Змея и орел», «Балладу о Хилиппе Пелгуе и его сыне», злободневную аллегорическую поэму «Поэт и властелин», а также самое свое крупное произведение - поэму «Скала двух лебедей». Все это позволило той же Э. Алто во втором томе «Истории литературы Карелии» («Финноязычная литература Карелии») в 1999 году написать: «В своем поэтическом творчестве Сумманен проявил себя как лирик и лироэпик». Лирическая окрашенность баллад, легенд, сказаний, поэм Сумманена очевидна. Биография сделала его романтиком, но жизнь постепенно избавляла от романтических идеалов юности, возвращала к суровой действительности.

Тайсто Карлович Сумманен (19.06.1931-9.02.1988) - сын финского красногвардейца, дважды арестованного и даже приговоренного к расстрелу, но помилованного перед самой казнью. Мать - Катри Ихалайнен, ингерманландская финка, которая работала в высшей школе нацменьшинств в Питере, куда поступил учиться Карл Сумманен, в Россию попавший благодаря обмену заключенными. Он стал учителем истории. Молодая семья переехала в 1933 году в Карелию, где отец Сумманена сначала работал учителем в кооперативном училище, а потом корреспондентом газеты «Тотуус».

Тема двух родин, двух культур находила отзыв в творчестве поэта постоянно. Русская поэзия и поэзия Финляндии были источниками его профессионального роста и мастерства. В большом

\* \* \*

Сын мой за весла берется, гребет В неразбериху вскипающих вод. Сердце тревогою сжало: Слишком отчаян он, слишком смел. «Будь осторожнее!» — крикнуть хотел. Слово мое опоздало.

Озеро мне подмигнуло хитро. Лодку волною ударив в ребро, Зарокотало грозно, Ветром пахнуло — мол, поглядим, Как он сойдется один на один С яростью волн перекрестных.

Катятся волны, кипят и ревут, Весла из рук, озверелые, рвут, Лодку таранят грозно. Страшен неистовых волн перепляс. Берег надежнее в этот час. Можно вернуться. Не поздно.

Вижу я: сын мой гребет и гребет Прямо в просторы озерных вод, Далью манимый синей. Лодка взлетает на бурных волнах — В сердце моем и тревога, и страх, Радость

и гордость за сына.



\* \* \*

Казалось мне, что сердце спит смиренно. Погасло пламя чувственное в нем. Но сердце просыпалось неизменно При имени твоем. Хоть клялся я, что все предам забвенью (страниц былого незачем листать), — Я их листал и лучшие мгновенья Переживал опять.

\* \* \*

Не скупись, мой друг, на нежность! Ведь любовь твоя пока, Как синица на ладони, Беззащитна и робка. Не скупись, мой друг, на нежность!

Нежности, мой друг, не бойся! Если на душе тоска — Снимет, словно камень с сердца, Чья-то нежная рука. Нежности, мой друг, не бойся!

Нежным быть, мой друг, не бойся! Будет боль твоя легка, Если сам любовь отпустишь, Как жар-птицу в облака. Нежным быть, мой друг, не бойся!

Не скупись, мой друг, на нежность! Жизнь порою нелегка. Потерять любовь друг друга Можно из-за пустяка. Не скупись, мой друг, на нежность...

Переводы Армаса Мишина